

høj = ndr  
(Lyt nr 400A  
5/12-04  
i fride)

# Bekendtgørelse

af

## luftfartsoverenskomst med Sudan.

---

Under 11. maj 1959 er der i Kairo afsluttet følgende luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Sudan:

Udenrigsmin. ØP III j. nr. 93 D. 79.

### AGREEMENT

**between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Sudan on Air Services between and beyond their respective Territories.**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Sudan, in view of the Convention on International Civil Aviation opened for signature on 7th December, 1944, to which both countries are a Party,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of regulating the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I.

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said authority or similar functions, and, in the case of the Sudan, the Director of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance

### OVERENSKOMST

**mellem Kongeriget Danmark og Republikken Sudan vedrørende luftruter mellem og udover deres respektive territorier.**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Sudans regering, som på baggrund af konventionen om international civil luftfart, der åbnedes for undertegnelse den 7. december 1944, og hvori begge lande er parter,

ønsker at indgå en overenskomst, som supplerer nævnte konvention med det formål at fastsætte regler for oprettelsen af luftruter mellem og udover deres respektive territorier,

er kommet overens om følgende:

#### ARTIKEL I.

I nærværende overenskomst skal, medmindre andet følger af sammenhængen,

a) udtrykket „konventionen“ betyde konventionen om international civil luftfart, som åbnedes for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944;

b) udtrykket „luftfartsmyndigheder“ for Danmarks vedkommende betyde ministeriet for offentlige arbejder og enhver person eller ethvert organ, som bemyndiges til at udøve nogen af de funktioner, der for nærværende udøves af nævnte myndighed, eller tilsvarende funktioner, og for Sudans vedkommende direktøren for den civile luftfart og enhver person eller ethvert organ, som bemyndiges til at udøve nogen af de funktioner, der for nærværende udøves af nævnte direktør for den civile luftfart, eller tilsvarende funktioner;

c) udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyde et luftfartsselskab, som den ene kontraherende part ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part i henhold til

with Article III of the present Agreement, for the operation of one or more air services on the routes specified in the Schedule.

(d) The "Schedule" to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule, except where otherwise expressly provided.

#### ARTICLE II.

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c. to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE III.

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating one or more of the agreed services on the routes specified in the Schedule.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of

nærværende overenskomsts artikel III har udpeget til at drive en eller flere luftruter på de i rutelisten angivne strækninger.

d) „Rutelisten“ til nærværende overenskomst skal anses som en del af overenskomsten, og alle henvisninger til overenskomsten omfatter, medmindre andet udtrykkeligt er anført, henvisning til rutelisten.

#### ARTIKEL II.

1) Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de i nærværende overenskomst omhandlede rettigheder med henblik på oprettelse af luftruter på de i vedkommende afsnit af rutelisten angivne strækninger (i det følgende benævnt „de aftalte ruter“ og „de angivne strækninger“).

2) Med forbehold af nærværende overenskomsts bestemmelser skal de af hver af de kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber ved driften af en aftalt rute på en angiven strækning have ret til:

- a. at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing,
- b. at foretage tekniske landinger på nævnte territorium og
- c. at foretage landinger på nævnte territorium på de for den pågældende strækning i rutelisten til nærværende overenskomst angivne pladser med det formål at afsætte og optage passagerer, ladning og post i international trafik.

3) Intet i nærværende artikels stk. 2 skal anses som hjemlende den ene kontraherende parts luftfartsselskaber ret til på den anden kontraherende parts territorium til befordring mod vederlag at optage passagerer, ladning eller post, bestemt for en anden plads på denne anden kontraherende parts territorium.

#### ARTIKEL III.

1) Hver kontraherende part er berettiget til ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part at udpege et eller flere af sine luftfartsselskaber til at drive en eller flere af de aftalte ruter på de i rutelisten angivne strækninger.

2) Når den anden kontraherende part har modtaget meddelelse om udpegelsen, skal den, med forbehold af bestemmelserne i

this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with such provisions of the Convention as apply to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the authorization or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

nærværende artikels stk. 3 og 4, uopholdeligt give det eller de udpegede luftfartsselskaber den behørig driftstilladelse.

3) En kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan pålægge et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab at godtgøre over for dem, at det er i stand til at opfylde de vilkår, som stilles i henhold til de love og anordninger, der normalt og med rimelighed anvendes af dem i overensstemmelse med sådanne bestemmelser i konventionen, som vedrører driften af internationale kommercielle luftruter.

4) Hver kontraherende part er berettiget til at nægte at godkende udpegelsen af et luftfartsselskab og til at tilbageholde eller tilbagekalde udstedelsen til et luftfartsselskab af den i henhold til nærværende overenskomsts artikel III, stk. 2, omhandlede tilladelse eller til at pålægge det godkendte luftfartsselskab sådanne vilkår, som den måtte anse for nødvendige, i ethvert tilfælde, hvor den ikke er overbevist om, at den egentlige ejendomsret til og effektive ledelse af det pågældende luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, som udpeger luftfartsselskabet, eller hos statsborgere i den kontraherende stat, som udpeger luftfartsselskabet.

5) Så snart bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 og 2 er opfyldt, kan et således udpeget og godkendt luftfartsselskab når som helst påbegynde driften af de aftalte ruter, idet dog ingen rute må beflyves, medmindre en i henhold til bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel VI fastsat takst er gyldig for den pågældende rute.

6) Hver kontraherende part er berettiget til midlertidigt at indstille et luftfartsselskabs udøvelse af den i nærværende overenskomsts artikel III, stk. 2, omhandlede tilladelse eller til at pålægge det godkendte luftfartsselskab sådanne vilkår, som den måtte finde nødvendige, i ethvert tilfælde, hvor luftfartsselskabet undlader at efterkomme lovene eller bestemmelserne i den kontraherende stat, som udsteder tilladelsen, eller på anden måde undlader at drive lufttrafik i overensstemmelse med de i nærværende overenskomst foreskrevne vilkår.

(7) Action shall not be taken in pursuance of paragraphs (4) and (6) of this Article unless notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party, and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date of the said notices.

#### ARTICLE IV.

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft on the specified routes shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

- a. in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory: exemption; and
- b. in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores: treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the former Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services within that territory.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is obliged to accord under Article 24 of the Convention.

#### ARTICLE V.

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the

7) Der skal ikke tages skridt i medfør af nærværende artikels stk. 4 og 6, medmindre der gives den anden kontraherende part skriftlig meddelelse om sådanne påtænkte skridt, med angivelse af årsagerne hertil, og drøftelser mellem begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder ikke har ført til enighed inden for et tidsrum af tredivede dage efter datoen for nævnte meddelelse.

#### ARTIKEL IV.

Brændstof, smøreolie, reservedele samt sædvanligt flyvemaskineudstyr og -forråd, som indføres til den ene kontraherende parts territorium eller tages om bord i luftfartøjer på dette territorium af den anden kontraherende part eller af dens udpegede luftfarts-selskab eller luftfartsselskaber, henholdsvis på dettes eller disses vegne, og som alene er bestemt til brug af eller i luftfartøjerne på de angivne strækninger, skal af førstnævnte kontraherende part indrømmes følgende behandling med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter og lignende indenlandske eller lokale afgifter og gebyrer:

- a) afgiftsfrihed, for så vidt angår brændstof og smøreolie, der forbliver om bord i luftfartøjer i den sidste landingslufthavn før udflyvning fra nævnte territorium, og
- b) for så vidt angår brændstof og smøreolie, der ikke omfattes af a), og reservedele samt sædvanligt flyvemaskineudstyr og -forråd, en ikke mindre gunstig behandling end tilsvarende forsyninger, som indføres eller tages om bord i luftfartøjer på dette territorium, og som er bestemt til brug af eller i luftfartøjer tilhørende et af førstnævnte kontraherende parts nationale luftfartsselskaber eller et mestbegunstiget udenlandsk luftfartsselskab, der anvendes på internationale luftruter inden for det pågældende territorium.

Denne behandling skal tilstås udover og uden præjudice for den behandling, som hver af de kontraherende parter er forpligtet til at tilstå i henhold til konventionens artikel 24.

#### ARTIKEL V.

1) Begge kontraherende parters luftfartsselskaber skal have rimelig og lige adgang til at beflyve de aftalte ruter på de angivne

spe  
ter  
  
air  
tal  
lin  
no  
lat  
sai

de:  
tie  
qu  
on  
the  
caj  
rea  
cau  
tw  
de:  
ult  
for  
bo  
spe  
otl  
be  
pr

a.  
b.  
  
c.

be  
ga  
ch  
ch  
of  
of  
ro  
an  
A)

specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a. traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b. traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c. the requirements of through airline operation.

#### ARTICLE VI.

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article:

strækninger mellem deres respektive territorier.

2) Ved driften af de aftalte ruter skal hver af de kontraherende parters luftfartsselskaber tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabers interesser, således at de ruter, som sidstnævnte driver på de samme eller en del af de samme strækninger, ikke påvirkes på ubehørig måde.

3) De aftalte ruter, som tilvejebringes af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber, skal være nøje afpasset efter publikums behov for befordring på de angivne strækninger, og deres hovedformål skal være at tilvejebringe en kapacitet, som er tilstrækkelig til at dække det eksisterende og med rimelighed forventede behov for befordring af passagerer, ladning og post mellem det territorium, der tilhører den kontraherende part, som har udpeget luftfartsselskabet, og det land, som er trafikken endelige bestemmelsessted. Befordringen af passagerer, ladning og post, som optages og afsættes på pladser på de angivne strækninger inden for territorier tilhørende andre stater end den, der udpeger luftfartsselskabet, skal ske i overensstemmelse med det almindelige princip om, at kapaciteten skal fastsættes i forhold til:

- a) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene,
- b) trafikbehovet i det område, luftruten passerer, under hensyntagen til andre transportruter oprettet af luftfartsselskaber i de stater, som området omfatter, samt
- c) behovet for drift af gennemgående luft-ruter.

#### ARTIKEL VI.

1) Taksterne for enhver aftalt rute skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle i betragtning kommende faktorer såsom driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, rutens særlige beskaffenhed (f. eks. med hensyn til fart og bekvemmelighed) og de takster, som andre luftfartsselskaber anvender på nogen del af den angivne strækning. Taksterne skal fastsættes i overensstemmelse med følgende bestemmelser i nærværende artikel:

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement where possible, will be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### ARTICLE VII.

There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### ARTICLE VIII.

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services authorized by them.

#### ARTICLE IX.

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other,

a. They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body. The arbitral tribunal referred to above shall be com-

2) De i nærværende artikels stk. 1 omhandlede takster skal tilligemed de i forbindelse dermed anvendte satser for agenturkommission aftales for hver af de angivne strækninger mellem vedkommende udpegede luftfartsselskaber i samråd med andre luftfartsselskaber, som beflyver hele den pågældende strækning eller en del af denne, og en sådan aftale skal så vidt muligt træffes i henhold til det af den internationale sammenslutning af luftfartsselskaber (IATA) anvendte takstberegningssystem.

3) De således aftalte takster skal godkendes af begge parter kompetente luftfartsmyndigheder.

#### ARTIKEL VII.

Drøftelser skal i fornødent omfang finde sted mellem de kontraherende parter luftfartsmyndigheder med henblik på at sikre et nært samarbejde i alle anliggender, som berører opfyldelsen af nærværende overenskomsts bestemmelser.

#### ARTIKEL VIII.

Hver af de kontraherende parter luftfartsmyndigheder skal på derom fremsat anmodning tilstille den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder sådanne periodiske eller andre oplysninger, som med rimelighed kan kræves med henblik på en bedømmelse af den kapacitet, der er indsat på de af dem godkendte ruter.

#### ARTIKEL IX.

1) Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående nærværende overenskomsts fortolkning eller anvendelse, skal de kontraherende parter i første instans søge tvisten bilagt ved indbyrdes forhandling.

2) Såfremt det ikke lykkes de kontraherende parter at opnå en ordning ved forhandling inden halvfems dage efter den ene kontraherende parts første henvendelse til den anden vedrørende det omtvistede anliggende,

a) kan de aftale at henvise tvisten til afgørelse ved en voldgiftsdomstol eller ved en anden person eller ved et andet organ. Den ovenfor omhandlede voldgiftsdom-

b.

( in cor Per the ter Na

( cor vis qu aut anc beg the bet ent tie: fic: cor of

posed according to the following procedures:

1. Each Contracting Party shall nominate one arbitrator;
2. The third arbitrator who shall serve as President of the Tribunal shall be nominated either:
  - i. by agreement between the two Contracting Parties; or
  - ii. if within sixty days they do not so agree, by appointment of the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Before making the appointment, the President of the International Court of Justice shall consult both Contracting Parties.
- b. If either Contracting Party do not agree to refer the dispute to a person or body or to an arbitral tribunal as indicated in paragraph (a) above, the other Contracting Party may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed, for that purpose, by the President of the International Court of Justice.

(3) Procedural questions not provided for in this Agreement shall be answered in accordance with the rules of procedure of the Permanent Court of Arbitration or with those, as drafted at the time, by the International Law Commission of the United Nations Organization.

#### ARTICLE X.

(1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any provision of the present Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the ratification or approval of the amendment, according to the constitutional requirements of each Contracting Party.

stol skal sammensættes efter følgende fremgangsmåde:

1. Hver af de kontraherende parter udpeger én voldgiftsmand.
2. Den tredje voldgiftsmand, der skal fungere som formand for voldgiftsdomstolen, skal udpeges enten:
  - I) efter aftale mellem de to kontraherende parter, eller
  - II) såfremt disse ikke enes herom inden tres dage, af præsidenten for Den internationale Domstol på begæring af en af de kontraherende parter. Før præsidenten for Den internationale Domstol foretager udpegelsen, skal han rådføre sig med begge kontraherende parter.
- b) Såfremt den ene kontraherende part ikke samtykker i at henvise tvisten til en person eller et organ eller en voldgiftsdomstol, således som anført i stk. a) ovenfor, kan den anden kontraherende part forelægge tvisten til afgørelse ved en i dette øjemed af præsidenten for Den internationale Domstol nedsat voldgiftsdomstol.

3) Procedurespørgsmål, hvorom nærværende overenskomst ikke indeholder bestemmelser, skal afgøres i overensstemmelse med Den permanente Voldgiftsdomstols procedureregler eller med det udkast til procedureregler, som på det pågældende tidspunkt er udarbejdet af De forenede Nationers juridiske kommission.

#### ARTIKEL X.

1) Såfremt en af de kontraherende parter anser det for ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i nærværende overenskomst, kan den anmode om en drøftelse mellem de to kontraherende parter luftfartsmyndigheder, hvilken drøftelse i så fald skal påbegyndes inden tres dage efter datoen for anmodningens fremsættelse. Dersom de kontraherende parter enes om en sådan ændring, skal denne træde i kraft, når de kontraherende parter har givet hinanden underretning om ændringens ratifikation eller godkendelse i henhold til hver af parternes forfatningsmæssige bestemmelser.



(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures agreed upon by both Contracting Parties during the consultation prescribed in paragraph(1) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a provisional measure indicated in paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which are granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or to the designated airlines in default.

#### ARTICLE XI.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XII.

The present Agreement and any amendment made under Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XIII.

The provisions of the present Agreement will be provisionally adhered to as from the date of its signature.

2) Såfremt der afsluttes en almindelig multilateral luftfartskonvention, hvorved begge kontraherende parter forpligtes, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med en sådan konventions bestemmelser.

3) De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver midlertidig foranstaltning, hvorom begge parter måtte blive enige under den i nærværende artikels stk. 1 foreskrevne drøftelse.

4) Såfremt og så længe en af de kontraherende parter eller et af en af disse udpeget luftfartsselskab undlader at efterkomme en midlertidig foranstaltning, som anført i nærværende artikels stk. 3, kan den anden kontraherende part indskrænke, tilbageholde eller tilbagekalde alle rettigheder, som i medfør af nærværende overenskomst er tilstået den ufejerlige kontraherende part eller det eller de ufejerlige udpegede luftfartsselskaber.

#### ARTIKEL XI.

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid over for den anden kontraherende part tilkendegive, at den ønsker nærværende overenskomst bragt til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig meddeles organisationen for international civil luftfart. Når en sådan opsigelse er foretaget, bringes nærværende overenskomst til ophør tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, med mindre denne efter gensidig aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen af opsigelsen, anses denne som modtaget fjorten dage efter, at organisationen for international civil luftfart har modtaget den.

#### ARTIKEL XII.

Nærværende overenskomst og enhver i henhold til artikel X foretaget ændring skal registreres hos organisationen for international civil luftfart.

#### ARTIKEL XIII.

Nærværende overenskomsts bestemmelser vil blive midlertidigt opfyldt fra datoen for dens undertegnelse.

T  
for  
prov  
quir  
this  
mat

Ir  
the  
this  
men

D  
hun  
Eng  
itati  
the  
be e

The present Agreement will enter into force as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this having been confirmed through diplomatic channels.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

Done this eleventh day of May nineteen hundred and fifty-nine in duplicate in the English language, which shall be the authoritative language. An official translation of the Agreement into Danish and Arabic will be exchanged through diplomatic channels.

For the Government of  
the Kingdom of Denmark:

*C. Holten Eggert.*

For the Government of the  
Republic of the Sudan:

*A. Mukhtar.*

Nærværende overenskomst træder i kraft, så snart den er ratificeret eller godkendt i henhold til de kontraherende parters forfatningsmæssige bestemmelser og dette er bekræftet ad diplomatisk vej.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende parters hertil behørigt bemyndigede repræsentanter undertegnet nærværende overenskomst.

Udfærdiget den 11. maj 1959 i to eksemplarer på engelsk, som skal være det autoritative sprog. En officiel oversættelse af overenskomsten til dansk og arabisk vil blive udvekslet ad diplomatisk vej.

For Kongeriget Danmarks  
regering:

*C. Holten Eggert.*

For Republikken Sudans  
regering:

*A. Mukhtar.*

**Schedule****A.**

(1) Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of the Sudan:

- a. From points in the Republic of the Sudan to Copenhagen either via intermediate points or directly and if so desired from Copenhagen to points beyond, in both directions.

(2) Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Denmark:

- a. From points in the Kingdom of Denmark to Khartoum either via intermediate points or directly and if so desired from Khartoum to points beyond, in both directions.

**B.**

(3) Any or all points of the routes, specified in the Schedule, may at the option of the airline or airlines be omitted on any or all flights.

**C.**

(4) a. In case the designated airline or airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the designated airline or airlines will assign such functions to an organization approved by the aeronautical authority of the other Contracting Party.

b. In both cases the offices, handling the traffic, shall be subject to registration and such conditions as may be required under the respective laws and ordinances of the Contracting Parties.

**Ruteliste****A.**

1) Ruter, som beflyves af Republikken Sudans udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber:

- a) Fra pladser i Republikken Sudan til København, enten via mellemliggende pladser eller direkte samt, om ønskes, tillige fra København til pladser derudover, i begge retninger.

2) Ruter, som beflyves af Kongeriget Danmarks udpegede luftfartsselskab eller luftfartsselskaber:

- a) Fra pladser i Kongeriget Danmark til Khartoum, enten via mellemliggende pladser eller direkte samt, om ønskes, tillige fra Khartoum til pladser derudover, i begge retninger.

**B.**

3) En hvilken som helst eller samtlige pladser på de i rutelisten anførte strækninger kan efter luftfartsselskabets eller luftfartsselskabernes valg udelades på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger.

**C.**

4) a) Såfremt det eller de af hver kontraherende part udpegede luftfartsselskaber ikke selv besørger deres trafik på den anden kontraherende parts territorium gennem deres eget kontor og med deres eget personale, vil det eller de udpegede luftfartsselskaber overdrage sådanne funktioner til en af den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder godkendt organisation.

b) I begge tilfælde skal det kontor, som ekspederer lufttrafikken, være underkastet registrering og sådanne vilkår, som måtte være foreskrevet i de kontraherende parts respektive love og anordninger.

Cairo, the

With  
Agreement  
Governor  
and the  
Sudan t  
in the a  
Agreement  
will mu  
favours  
any oth  
It is  
Contract  
the rec  
(3b) of  
by the  
mark v  
ing con

Khartoum

Khartoum

with t  
staff, d  
and su  
special  
tion to  
toun.

For

For

Cairo, the 11th May, 1959.

With reference to the Air Transport Agreement signed to-day between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Sudan the Contracting Parties agree that in the application of the provisions of this Agreement, including the Schedule, they will mutually grant to each other the most favourable treatment as will be granted to any other country.

It is further the understanding of the Contracting Parties that in order to fulfil the requirements of articles V (2) and V (3b) of the Agreement the airline designated by the Government of the Kingdom of Denmark will provisionally refrain from carrying commercial passenger traffic between:

Khartoum—Cairo v. v.

Khartoum—Jeddah v.v.,

with the exception of the carriage of its staff, diplomatic personnel, freight and mail and such other commercial traffic for which special authorization may be had on application to the Director of Civil Aviation, Khartoum.

For the Government of the Kingdom  
of Denmark:

*C. Holten Eggert.*

For the Government of the Republic of  
the Sudan:

*A. Mukhtar.*

Kairo, den 11. maj 1959.

Under henvisning til den i dag mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Sudans regering undertegnede luftfartsoverenskomst aftaler de kontraherende parter herved, at de i anvendelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst, herunder rutelisten, gensidig vil indrømme hinanden den gunstigste behandling, som indrømmes noget andet land.

Med henblik på opfyldelsen af bestemmelserne i overenskomstens artikel V, stk. 2 og stk. 3 b, er de kontraherende parter endvidere enige om, at det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartsselskab foreløbig vil afstå fra at befordre kommerciel passagertrafik mellem

Khartoum—Kairo og vice versa,

Khartoum—Djeddah og vice versa,

herfra undtaget befordring af selskabets personale, diplomatisk personale, fragt, post og anden kommerciel trafik, hvortil særlig bemyndigelse kan erholdes ved ansøgning til direktøren for den civile luftfart, Khartoum.

For Kongeriget Danmarks regering:

*C. Holten Eggert.*

For Republikken Sudans regering:

*A. Mukhtar.*